Porównanie tłumaczeń Judy 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Juda, Jezusa Pomazańca sługa, brat zaś Jakuba, — w Bogu Ojcu, ukochanym w Jezusie Pomazańcu ustrzeżonym, powołanym:
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Judasz Jezusa Pomazańca niewolnik brat zaś Jakuba w Bogu Ojcu którzy są uświęceni i Jezusie Pomazańcu którzy są zachowani powołanym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba,* ukochanym** w Bogu Ojcu i zachowanym*** w Jezusie Chrystusie,**** powołanym:*****[*Choć Juda, Ἰούδας, był przyrodnim bratem Jezusa, pod. jak jego brat Jakub, określa się słowem sługa, δοῦλος. Imię Juda było w I w. popularne. Tytuł: Ἰούδα ἐπιστολή, P 72 (III/IV) A; brak w א (IV); 720 1:1L.][**520 1:7; 590 1:4][***500 17:12; 590 5:23; 670 1:5][****zachowanym w Jezusie Chrystusie l. zachowanym dla Jezusa Chrystusa. Myśl ta pojawia się często w kontekście eschatologicznym (590 5:23; 670 1:4; 730 3:10). Słowo zachować, τηρέω, również występuje w kontekście eschatologicznym (600 3:3; 620 1:12; 670 1:5; Jd 24); inna możliwość: zachowanym przez Jezusa Chrystusa (720 1:1L.).][*****520 1:6; 530 1:24; 670 1:15]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Juda, Jezusa Pomazańca* niewolnik, brat zaś Jakuba, w Bogu Ojcu umiłowanym** i (przez) Jezusa Pomazańca*** ustrzeżonym powołanym: [1)2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Judasz Jezusa Pomazańca niewolnik brat zaś Jakuba w Bogu Ojcu którzy są uświęceni i Jezusie Pomazańcu którzy są zachowani powołanym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Juda, sługa Jezusa Chrystusa, brat Jakuba, do ukochanych w Bogu Ojcu, zachowanych w Jezusie Chrystusie oraz powołanych:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba, do uświęconych przez Boga Ojca, zachowanych w Jezusie Chrystusie i powołanych:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Judas, sługa Jezusa Chrystusa a brat Jakóba, od Boga Ojca poświęconym i w Jezusie Chrystusie zachowanym i powołanym:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Juda, sługa Jezusów Chrystusów, a brat Jakubów, tym, którzy są w Bogu Ojcu umiłowani, a w Jezusie Chrystusie

1) Tu i dalej znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne: "Chrystus".
2) Odnosi się do adresatów listu. Inna lekcja: "uświęconym".
3) Możliwy przekład: "dla Jezusa Pomazańca".

			zachowani i wezwani.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Juda, sługa Jezusa Chrystusa, brat zaś Jakuba, do tych, którzy są powołani, umiłowani w Bogu Ojcu i zachowani dla Jezusa Chrystusa:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba, do powołanych, w Bogu Ojcu umiłowanych, a dla Jezusa Chrystusa zachowanych:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba, do powołanych, którzy są umiłowani w Bogu Ojcu i zachowani dla Jezusa Chrystusa:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba, do powołanych, których umiłował Bóg Ojciec, a Jezus Chrystus ocalił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Juda, sługa Chrystusa Jezusa, brat Jakuba, do wezwanych, umiłowanych w Bogu Ojcu i zachowanych dla Jezusa Chrystusa:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Juda, sługa Jezusa Chrystusa i brat Jakuba, pisze ten list do powołanych, ukochanych przez Boga Ojca, a ocalonych przez Jezusa Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Juda, sługa Jezusa Chrystusa a brat Jakuba, do powołanych, umiłowanych w Bogu Ojcu i zachowanych dla Jezusa Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Юда, раб Ісуса Христа, брат Якова, - покликаним, улюбленим у Бозі Батькові та збереженим Ісусом Христом:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Judas, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakóba, do uświęconych w Bogu Ojcu oraz Jezusie Chrystusie, ustrzeżonych i powołanych
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	J'huda, niewolnik Jeszui Mesjasza i brat Ja'akowa, do tych, którzy zostali powołani, których ukochał Bóg Ojciec i którzy są zachowani dla Jeszui Mesjasza:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Juda, niewolnik Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba, do powołanych, którzy są umiłowani w związku z Bogiem, Ojcem, i zachowani dla Jezusa Chrystusa:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Juda, sługa Jezusa Chrystusa i brat Jakuba, piszę do wszystkich powołanych i ukochanych przez Boga Ojca i chronionych przez Jezusa Chrystusa.